



Treaty Series No. 42 (1963)

Agreement

between the Governments of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Union of Soviet Socialist Republics
on Relations in the Scientific, Technological,
Educational and Cultural Fields,
1963–1965

London, January 21, 1963

[The Agreement entered into force on signature]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
June 1963*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

PRICE 1s. 3d. NET

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
ON RELATIONS IN THE SCIENTIFIC, TECHNOLOGICAL,
EDUCATIONAL AND CULTURAL FIELDS, 1963-65**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

Considering the exchanges which have been taking place between the two countries on the basis of the Agreement between the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics on Relations in the Scientific, Technological, Educational and Cultural Fields signed at Moscow on January 9, 1961;⁽¹⁾

Being convinced that the continuation of the aforesaid exchanges and the creation of still more favourable conditions for contacts between the two countries for the purpose of consolidating mutual understanding will promote the further improvement of relations between them and will thus help to reduce international tension:

Have agreed as follows:

ARTICLE I

(1) The visits and exchanges provided for in the present Agreement shall be carried out during the two-year period from April 1, 1963, to March 31, 1965, in accordance with the laws and regulations which are in force in the United Kingdom and in the Union of Soviet Socialist Republics respectively. Within this framework both Parties shall use their best endeavours to promote the objectives of the present Agreement.

(2) The visits and exchanges provided for in the present Agreement shall not preclude other visits and exchanges which may be organised by either Party or undertaken by organisations, groups or individual citizens in either country.

(3) Each Party shall have the right, at its own discretion, to include in its delegations interpreters or representatives of its Embassy within the agreed number of the delegates. The number of interpreters or representatives of Embassies in each delegation shall be agreed in advance.

ARTICLE II

SCIENTIFIC EXCHANGES

(1) The Parties agree that scientific exchanges during the period of the present Agreement will be effected between the Royal Society of the United Kingdom and the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics in accordance with the Agreement signed at London on July 27,

⁽¹⁾ "Treaty Series No. 35 (1961)", Cmnd. 1375.

1960, by representatives of the Royal Society and the Academy of Sciences. Under the terms of that Agreement the following exchanges will be effected:—

- (a) The Royal Society and the Academy of Sciences will exchange annually four highly qualified scientists, who shall where possible be Fellows of the Royal Society on the one hand and Academicians or Corresponding Members of the Academy of Sciences on the other, for a period of up to three weeks to give lectures and visit scientific institutions of the other country.
- (b) The Royal Society and the Academy of Sciences will exchange annually a Fellow of the Royal Society and an Academician or a Corresponding Member of the Academy for a period of approximately two months, with the object of visiting scientific institutions of the other country, dealing with their respective branch of science, delivering lectures and holding seminars.
- (c) The Royal Society and the Academy of Sciences will exchange annually two scientific research workers from each side for work in scientific research institutions of the other country for a period of up to ten months.

(2) Both Parties agree to encourage and facilitate, during the period of the present Agreement, mutually acceptable visits of scientific workers, on a basis of reciprocity, between scientific organisations of the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics for the purpose of carrying out scientific research and becoming acquainted with the work of scientific research establishments. Agreement on visits other than any effected directly between the Royal Society and the Academy of Sciences, including the choice of subjects and length of stay, shall be negotiated between the Academy of Sciences and the State Committee of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics for the Co-ordination of Scientific Research on the one hand and the Council for Scientific and Industrial Research and any other appropriate official and scientific institutions of the United Kingdom on the other hand. Except where other arrangements are made by mutual consent, the visiting scientists will pay their own expenses including their own return fares and the cost of maintenance in the receiving country.

(3) During the first year of the two-year period referred to in Article I (1) a group of nine Soviet historians shall be invited to the United Kingdom for a period of one week to take part in an Anglo-Soviet Conference of Historians.

ARTICLE III

EXCHANGE OF SPECIALISTS IN THE FIELDS OF INDUSTRY, TRANSPORT AND CONSTRUCTION

(1) Both Parties, recognising the value of exchanges of groups of specialists in the fields of industry, transport and construction, agree to facilitate the organisation of such exchanges during the two-year period referred to in Article I (1) of the present Agreement and to assist these exchanges.

(2) Lists of the exchanges which are to take place on a basis of reciprocity under the Agreement shall be agreed between the State Committee for the

Co-ordination of Scientific Research of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics and the relevant official organisations in the United Kingdom, representatives of which shall hold periodic meetings to review the implementation of these exchanges. The date of arrival, composition and provisional programme of each group of specialists will be agreed at least three weeks before the commencement of their visit.

(3) Except where other arrangements are made by mutual consent the visiting specialists will pay their own expenses including their return fares and the cost of maintenance in the receiving country.

ARTICLE IV

AGRICULTURAL EXCHANGES

The Parties agree that there will be an exchange of seven agricultural research workers from each side during the two-year period referred to in Article I(1). Each visit will be for a period of up to three weeks. The subjects of the exchanges will be decided later.

ARTICLE V

EXCHANGES IN THE FIELD OF HIGHER EDUCATION

(1) The Parties agree that the following visits and exchanges in the field of higher education will be carried out on a mutually acceptable basis.

(2) In each year of the two-year period referred to in Article I(1) there will be:

(a) An exchange of twelve professors from each side between British and Soviet universities, to give lectures and establish contacts with scholars, each staying up to twelve days; the subjects and the professors will be chosen by mutual agreement between the universities concerned. The arrangements will be conducted through the British Council and the Ministry of Higher and Specialised Secondary Education of the Union of Soviet Socialist Republics. Each host side will be fully responsible for the expenses of its guests during their stay in its own country and for the return fares of its own nationals.

(b) An exchange of lecturers for one academic year for the purpose of assisting in the development of studies in the English and Russian languages. In the first year of the two-year period referred to in Article I(1) there will be an exchange of two lecturers from each country. The number of such lecturers to be exchanged in the second year will be agreed later.

(c) An exchange of twenty post-graduate students from each country in the humanities and the sciences for the period of one academic year, the subjects of study and particulars of the students to be submitted to the receiving country not later than the 1st of April. An occasional undergraduate may be accepted in place of a post-graduate student.

(3) During the first year of the two-year period referred to in Article I(1) there will be an exchange of two specialists in the training of technical

teachers for a period of two weeks. The financial terms will be similar to those included in paragraph (2) (a) above.

(4) During the second year of the two-year period referred to in Article I (1) there will be an exchange of three specialists in vocational and technical education from each country for a period of fifteen days for the purpose of acquainting themselves with the organisation of vocational and technical education and with the training of personnel for various branches of industry and construction. The financial terms will be similar to those included in paragraph (2) (a) above.

(5) In the first year of the two-year period referred to in Article I (1) there will be an exchange on a reciprocal basis of ten teachers from each country for courses of three months for the purpose of improving the teachers' knowledge of the English and Russian languages.

(6) In the academic year 1st September 1963 to 1st July 1964 there will be an exchange on a reciprocal basis of six to seven university teachers in the humanities, the social and natural sciences for a total of up to fifteen man-months for the purpose of research work in the humanities, the social and natural sciences. Details of the exchanges, programmes of academic work and financial conditions are to be mutually agreed between the competent organisations of both countries.

(7) In the first year of the two-year period referred to in Article I (1) there will be an exchange of two specialists in education for a period of two weeks for the purpose of acquainting themselves with experience in the field of foreign language teaching in each country. The financial terms will be similar to those included in paragraph (2) (a) above.

ARTICLE VI

PRIMARY AND SECONDARY SCHOOL EXCHANGES

(1) The Parties agree that the following exchanges in the field of primary and secondary education will be carried out on a mutually acceptable basis.

(2) In each year of the two-year period referred to in Article I (1) there will be:

(a) An exchange of fifteen students at Teacher Training Colleges and Departments of Education from each country for thirty days for the purpose of improving their knowledge of the English and Russian languages respectively and of becoming acquainted with the life and culture of the respective countries.

(b) An exchange, in the form of special courses of teachers of the English language from Soviet schools and higher educational institutions and of teachers of the Russian language from British schools and higher educational institutions in order to improve their knowledge of the language and methods of instruction and to enable them to become acquainted with the life and culture of the respective countries. The exchange will comprise twenty-five persons from each side for a period of thirty days. Both sides will consider the possibility of increasing the exchange to thirty-five persons from each side for the same period in the second year.

(3) The exchange of pedagogical and methodological literature will be maintained and developed, as will exchanges of educational films, slides and of information concerning new techniques and equipment and visual aids.

(4) Both Parties have agreed to organise in 1963 and 1964 an exchange of text books on history and geography used in secondary schools and to communicate to each other their observations and proposals on those parts of the text books which are devoted to the history and geography of the other country.

ARTICLE VII

EXCHANGES IN THE FIELD OF MEDICINE

(1) It is agreed that both Parties shall encourage co-operation between British and Soviet specialists working on important problems of medicine.

(2) In the first year of the two-year period referred to in Article I (1) there will be an exchange of a delegation of specialists to become acquainted with research work on agreed subjects, consisting of three persons for a period of three weeks.

(3) The Soviet side will send in 1963 up to six specialists for periods of not less than three months each in order to study problems of interest to the Soviet specialists on subjects to be agreed with the British side. This will be on a unilateral basis.

(4) The Parties will conduct joint scientific research on problems of virology, antibiotics and psychopharmacology, subject to the mutual agreement of the collaborating bodies on any proposal made by either side, and for this purpose will establish collaboration between the following Soviet and British institutes by means of the exchange of information, scientific works etc.

U.S.S.R. Side

United Kingdom Side

Ivanovsky Institute of Virology of the U.S.S.R. Academy of Medical Sciences.

National Institute for Medical Research, Mill Hill.

Institute for Research into New Antibiotics, of the U.S.S.R. Academy of Medical Sciences.

Sir William Dunn School of Pathology, University of Oxford.

Institute of Psychiatry of the U.S.S.R. Academy of Medical Sciences.

Institute of Psychiatry, University of London.

(5) Both Parties agree to take all necessary steps to encourage the exchange of medical films and literature between the respective medical organisations of both countries.

ARTICLE VIII

EXCHANGES IN THE FIELD OF THE ARTS

(1) Both Parties in order to contribute to the development of mutual understanding between the peoples of the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics shall encourage in every possible way the increase in tours of theatre artists, choreographical groups, orchestras and soloists from one country to the other.

(2) Both Parties have agreed upon the following arrangements during the two-year period referred to in Article I (1), subject to the conclusion of mutually acceptable contracts:

- (a) The Royal Shakespeare Company will visit the Soviet Union.
- (b) The Moscow Arts Theatre will visit the United Kingdom.
- (c) A British musical ensemble will visit the Soviet Union.
- (d) The Ballet Company of the Bolshoi Theatre will visit the United Kingdom.

(3) A festival of Russian and Soviet music will take place in London and Liverpool during the first year of the two-year period. A delegation of Soviet performers and composers, consisting of up to ten persons, will be invited to the festival as guests for a period of two weeks.

(4) The exchanges provided for in the preceding paragraphs of this Article do not exclude other exchanges, if such can be agreed directly between Soviet concert organisations and British organisations and impresarios.

(5) Both Parties have agreed:

- (a) to consider exchanges of up to three librarians in each year of the two-year period;
- (b) to arrange in the first year of the two-year period an exchange of delegations of three specialists in publishing for two weeks; and to consider a similar arrangement for the second year of the two-year period.

ARTICLE IX

CINEMA, RADIO AND TELEVISION

Cinema

(1) Both Parties, recognising the contribution which the cinema can make to mutual understanding, agree to work for the further extension of film exchanges on a commercial basis. To this end they shall invite the appropriate organisations of their film industries to consider together means of expanding purchases of films likely to interest audiences in their respective countries and of securing the most effective distribution for such films.

(2) Both Parties shall encourage the exchange of cinema workers and specialists, conducted on the initiative of the respective cinema organisations.

(3) Both Parties agree that during the two-year period referred to in Article I (1) there shall be a showing of cultural and scientific films on a basis of reciprocity. Detailed arrangements shall be agreed directly during the first year of the two-year period between the British Film Academy and the relevant organisation in the Union of Soviet Socialist Republics, the name of which will be notified to the British side.

(4) Both Parties shall encourage the holding of premières of British films in the Soviet Union and Soviet films in the United Kingdom.

Radio and Television

Both Parties reaffirm their wish to achieve further improvement of relations in the field of radio and television and will encourage the development of contacts between British and Soviet radio and television authorities.

For these purposes both Parties consider it useful to have exchanges of radio and television material and also appearances on radio and television by public figures. The details of such exchanges will be agreed directly between British and Soviet radio and television authorities.

ARTICLE X

EXCHANGES BETWEEN NON-GOVERNMENTAL ORGANISATIONS

(1) Attaching great importance to the peoples being mutually acquainted with one another's life and activity and to their mutual understanding, both Parties shall encourage cultural contacts between United Kingdom and Soviet non-governmental bodies.

(2) Each Party recognises that exchanges of students and young people play an important part in joint understanding and contribute to the general education of the young people of the two countries and agrees to assist the exchange of visits of groups of young people up to the age of thirty-three, with particular attention to the importance of providing them with an opportunity of meeting the young people of the receiving country and of acquainting themselves with their work, studies and social life. The details of the exchanges, as in past years, will be discussed directly between the national youth and student organisations of the United Kingdom and the youth and student-organisations of the Union of Soviet Socialist Republics.

ARTICLE XI

INVITATIONS TO SOVIET INDIVIDUALS

The British Council will invite to the United Kingdom during each year of the Agreement up to fifteen Soviet individuals to meet people in similar professions.

ARTICLE XII

SPORT

Both Parties recognise that a number of successful sporting events have recently taken place in which athletes from the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics have participated and shall encourage during the period of the present Agreement the development and extension of sporting contacts between the two countries.

ARTICLE XIII

TOURISM

Both Parties shall make every effort to promote the development of tourism between the two countries and to examine questions of mutual simplification of the formalities involved in tourist travel. They agree that as many tourists as possible should be encouraged to visit their respective countries and that the tourists should be given all facilities to travel and to make contacts freely in order to acquaint themselves with the life, work and culture of the respective peoples.

ARTICLE XIV

PROCEDURE FOR FURTHER MEETINGS AT
GOVERNMENTAL LEVEL

Both Parties confirm their agreement and intention, if need arises, to hold during the period of the present Agreement a meeting of representatives of both Governments to review progress and to discuss the further development of relations between them in the scientific, technological, educational and cultural fields.

ARTICLE XV

ENTRY INTO FORCE

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at London on the twenty-first day of January, 1963, in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: For the Government of the Union of Soviet Republics:

PETER THOMAS

S. ROMANOVSKY

С О Г Л А Ш Е Н И Е

между правительствами Союза Советских Социалистических Республик и Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии о связях в области науки, техники, образования и культуры на 1963-1965 гг.

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии,

Рассмотрев итоги обмена, который имел место между двумя странами на основе Соглашения между Правительствами Союза Советских Социалистических Республик и Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии о связях в области науки, техники, образования и культуры, подписанного 9 января 1961 г. в Москве, и

Будучи убеждены, что продолжение вышеупомянутых обменов и создание еще более благоприятных условий для контактов между двумя странами в целях усиления взаимопонимания послужат дальнейшему улучшению отношений между ними и тем самым будут содействовать уменьшению международной напряженности,

Согласились о следующем:

СТАТЬЯ I

1. Предусмотренные настоящим Соглашением визиты и обмены будут осуществляться в течение двухлетнего периода с 1 апреля 1963 г. по 31 марта 1965 г. в соответствии с законами и правилами, действующими соответственно в Союзе Советских Социалистических Республик и Соединенном Королевстве. В этих рамках обе стороны предпримут все усилия, чтобы осуществить цели настоящего Соглашения.

2. Визиты и обмены, предусмотренные настоящим Соглашением, не исключают других визитов и обменов, которые могут быть организованы обеими сторонами или предприняты организациями, группами и отдельными гражданами обеих стран.

3. Каждая сторона имеет право по своему усмотрению включать в состав своих делегаций переводчиков или представителей своего посольства в пределах обусловленной численности делегации. Число переводчиков или представителей посольства в каждой делегации должно быть согласовано предварительно.

СТАТЬЯ П

Обмен в области науки

1. Стороны согласились, что научные обмены в период действия настоящего Соглашения будут осуществляться между Академией наук Союза Советских Социалистических Республик и Королевским обществом Соединенного Королевства в соответствии с Соглашением, подписанным в Лондоне 27 июля 1960 года представителями Академии наук и Королевского общества. В соответствии с этим Соглашением будут осуществлены следующие обмены:

а) Академия наук и Королевское общество будут ежегодно обмениваться четырьмя высококвалифицированными учеными, по мере возможности действительными членами или членами-корреспондентами Академии наук, с одной стороны, и членами Королевского общества, с другой стороны, на срок до трех недель, для чтения лекций и ознакомления с научными учреждениями другой страны;

б) Академия наук и Королевское общество будут ежегодно обмениваться одним действительным членом или членом-корреспондентом Академии и одним членом Общества, на срок около двух месяцев, с целью посещения научных учреждений другой страны в соответствующих областях науки, чтения лекций и проведения семинаров;

в) Академия наук и Королевское общество будут ежегодно обмениваться двумя научными работниками с каждой стороны для работы в научно-исследовательских учреждениях другой страны со сроком пребывания до 10 месяцев.

2. Стороны согласились в период действия настоящего Соглашения поощрять и способствовать взаимоприемлемым визитам научных работников на основе взаимности между научно-исследовательскими организациями Союза Советских Социалистических Республик и Соединенного Королевства с целью проведения научных исследований и ознакомления с работами научных учреждений. Согласование визитов, помимо тех, которые проводятся непосредственно между Академией наук и Королевским обществом, включая выбор тем и продолжительность пребывания, будет осуществляться между Академией наук и Государственным Комитетом Совета Министров СССР по координации научно-исследовательских работ, с одной стороны, и Советом по промышленным и научным исследованиям и любыми другими соответствующими официальными и научными организациями Соединенного Королевства, с другой стороны. За исключением тех случаев, когда с общего согласия достигнута другая

договоренность, приезжающие ученые будут сами нести все расходы, включая оплату проезда в оба конца и расходы по пребыванию в принимающей стране.

3. В течение первого года упомянутого в ст. I (I) двухлетнего периода группа из 9 советских историков будет приглашена в Соединенное Королевство на период в одну неделю для участия в англо-советской конференции историков.

СТАТЬЯ III

Обмен специалистами в области промышленности, транспорта и строительства

1. Обе стороны, признавая ценность обменов группами специалистов в области промышленности, транспорта и строительства, согласились способствовать организации этих обменов в течение двухлетнего периода в соответствии со статьей I (I) настоящего Соглашения и оказывать помощь в проведении этих обменов.

2. Перечни обменов, проводимых на основе взаимности в соответствии с настоящим Соглашением, подлежат согласованию между Государственным комитетом Совета Министров СССР по координации научно-исследовательских работ и соответствующими официальными организациями Соединенного Королевства, представители которых будут периодически встречаться для обсуждения хода выполнения этих обменов. Дата прибытия, состав и предварительная программа каждой группы специалистов будут согласовываться, по крайней мере, за три недели до начала визита.

3. За исключением тех случаев, когда с общего согласия будет достигнута другая договоренность, приезжающие специалисты будут сами нести все расходы, в том числе оплату проезда в оба конца и расходы по пребыванию в принимающей стране.

СТАТЬЯ IV

Обмен в области сельского хозяйства

Обе стороны согласились обмениваться семью научными работниками в области сельского хозяйства с каждой стороны в течение указанного в Ст. I (I) двухлетнего периода. Каждый визит будет сроком до трех недель.

Тематика обменов подлежит дальнейшему согласованию.

СТАТЬЯ V

Обмен в области высшего образования

1. Стороны согласились, что будут произведены следующие визиты и обмены в области высшего образования на взаимоприемлемой основе.

2. В течение указанного в статье I (I) двухлетнего периода ежегодно состоится:

а) обмен 12 профессорами с каждой стороны между советскими и английскими университетами для чтения лекций и установления контактов с учеными, сроком пребывания в стране каждого до 12 дней. Тематика и состав профессоров будут определены по взаимной договоренности между соответствующими университетами. Мероприятия будут осуществлены через Британский Совет и Министерство высшего и среднего специального образования СССР. Каждая принимающая сторона полностью несет расходы по содержанию своих гостей в период их пребывания в своей стране и оплачивает проезд своих граждан в оба конца.

б) Обмен преподавателями с целью оказания содействия в деле изучения русского и английского языков сроком на один учебный год. В первый год указанного в статье I (I) двухлетнего периода состоится обмен двумя преподавателями с каждой стороны. Число таких преподавателей, которыми будет осуществлен обмен во второй год, будет согласовано дополнительно.

в) Обмен 20 аспирантами с каждой стороны по гуманитарным и естественным наукам, сроком на один учебный год; тематика предполагаемых занятий и сведения об аспирантах представляются принимающей стороне не позднее I апреля. В некоторых случаях допускается замена аспиранта студентом.

3. В течение первого года указанного в статье I (I) двухлетнего периода состоится обмен двумя специалистами по подготовке преподавателей технических дисциплин сроком на две недели. Финансовые условия будут аналогичны условиям, изложенным выше в пункте 2 (а).

4. В течение второго года указанного в статье I (I) двухлетнего периода состоится обмен тремя специалистами по профтехобразованию с каждой стороны сроком на 15 дней для ознакомления с организацией профессионально-технического образования и подготовкой кадров для различных отраслей промышленности и строительства. Финансовые условия будут аналогичны условиям, изложенным выше в пункте 2а);

5. В течение первого года указанного в статье I (I) двухлетнего периода состоится обмен на взаимной основе десятью преподавателями с каждой стороны для прохождения трехмесячных курсов с целью усовершенствования знаний английского и русского языков.

6. В течение учебного года I сентября 1963 г. - I июля 1964 г. состоится обмен на взаимной основе шесть-семью преподавателями гуманитарных, социальных и естественных наук на сроки в общей сложности до пятнадцати человеко-месяцев для научной работы в области гуманитарных, социальных и естественных наук. Детали обменов, программы научной работы и финансовые условия подлежат взаимному согласованию между компетентными организациями обеих стран.

7. В первый год указанного в статье I (I) двухлетнего периода состоится обмен двумя специалистами сроком на две недели для ознакомления с опытом в области преподавания иностранных языков в каждой стране. Финансовые условия будут аналогичны условиям, изложенным выше в пункте 2 (а).

СТАТЬЯ VI

Обмен в области народного образования

I. Обе стороны согласились, что в области народного образования будет произведен на взаимоприемлемой основе следующий обмен.

2. В течение каждого года указанного в статье I (I) двухлетнего периода состоится:

а) обмен студентами педагогических институтов в количестве по 15 человек с каждой стороны, сроком на 30 дней с целью усовершенствования знаний в английском и русском языках соответственно и ознакомления с жизнью и культурой соответствующих стран;

б) обмен, в форме специальных курсов, преподавателями английского языка советских школ и высших учебных заведений и преподавателями русского языка английских школ и высших учебных заведений для усовершенствования знаний языка, методики преподавания и ознакомления с жизнью и культурой соответствующих стран. Обмен будет произведен в количестве по 25 человек с каждой стороны на срок в 30 дней. Обе стороны согласились рассмотреть возможность расширения этого обмена до 35 человек с каждой стороны на такой же срок во втором году.

3. Будет продолжаться и развиваться взаимный обмен учебной педагогической и методической литературой, а также учебными кинофильмами, диафильмами и сведениями по новым техническим приемам, приборам и наглядным пособиям.

4. Обе стороны договорились организовать в 1963-64 гг. обмен учебниками по истории и географии, используемыми в средних школах, и сообщать друг другу свои замечания и предложения по содержанию глав учебников, посвященных истории и географии другой страны.

СТАТЬЯ VII

Обмен в области здравоохранения

1. Достигнуто соглашение, что обе стороны будут поощрять сотрудничество между английскими и советскими специалистами, работающими в области важнейших проблем медицины.

2. В течение первого года указанного в статье I (I) двухлетнего периода состоится обмен делегациями специалистов для ознакомления с научными работами по согласованной тематике в составе трех человек, сроком на 3 недели;

3. Советская сторона пошлет в 1963 году до шести специалистов на сроки не менее трех месяцев каждый с целью изучения проблем, интересующих советских специалистов по тематике, подлежащей согласованию с английской стороной. Это будет осуществляться на односторонней основе.

4. Стороны будут осуществлять совместные научные исследования по проблемам вирусологии, антибиотиков и психофармакологии при условии достижения договоренности между соответствующими организациями по предложениям обеих сторон, и с этой целью установят сотрудничество между следующими советскими и английскими учреждениями путем обмена информацией, научными трудами и т.д.:

со стороны СССР

Институт вирусологии
им.Ивановского АМН СССР

Институт по изысканию новых
антибиотиков АМН СССР

Институт психиатрии АМН
СССР

со стороны Великобритании

Национальный институт медицин-
ских исследований "Милл-Хилл"

Школа патологии им. сэра У.Данна
Оксфордского университета

Институт психиатрии Лондонского
университета

5. Обе стороны согласились всемерно способствовать обмену медицинскими фильмами и литературой между соответствующими медицинскими организациями обеих стран.

СТАТЬЯ VIII

Обмен в области искусства

1. Обе стороны, имея в виду внести вклад в развитие взаимопонимания между народами Союза Советских Социалистических Республик и Соединенного Королевства, обязуются всемерно содействовать увеличению гастролей артистов театров, хореографических коллективов, оркестров и отдельных исполнителей одной страны в другую.

2. Стороны согласились, что в течение двухлетнего периода, указанного в ст. I (I), состоится, при условии заключения взаимоприемлемых контрактов, следующие мероприятия:

- а) Королевский Шекспировский театр посетит Советский Союз;
- б) Московский Художественный Академический театр посетит Соединенное Королевство;
- в) Английский музыкальный коллектив посетит Советский Союз;
- г) Балетная труппа Государственного Академического Большого театра СССР посетит Соединенное Королевство.

3. В течение первого года двухлетнего периода в Лондоне и Ливерпуле состоится фестиваль русской и советской музыки. Делегация советских исполнителей и композиторов в составе до 10 человек будет приглашена на фестиваль в качестве гостей, сроком на 2 недели.

4. Обмены, предусмотренные в настоящей статье, не исключают других обменов, по которым будет достигнута договоренность непосредственно между советскими концертными организациями и английскими организациями и импрессарио.

5. Обе стороны согласились:

а) рассмотреть вопрос об обмене в течение каждого года двухлетнего периода библиотекарями, в количестве до 3-х человек;

б) провести в течение первого года двухлетнего периода обмен делегациями специалистов в области издательского дела, в составе 3 человек, сроком на 2 недели, а также рассмотреть возможность подобного обмена в течение второго года двухлетнего периода.

СТАТЬЯ IX

Кино, радио и телевидение

Кино

1. Обе стороны, признавая тот вклад, который может внести кинематография в дело установления взаимопонимания, согласились содействовать дальнейшему расширению обмена фильмами на коммерческой основе. С этой целью они призвут соответствующие организации кинопромышленности своих стран рассмотреть совместно средства расширения закупок фильмов, которые могут представить интерес для кинозрителей обеих стран, а также обеспечения наиболее эффективных мер для проката таких фильмов.

2. Обе стороны будут поощрять обмен деятелями и специалистами в области кино, проводимый по инициативе соответствующих кинематографических организаций.

3. Обе стороны согласились, что в течение двухлетнего периода в соответствии со ст. I (I) состоится на основе взаимности показ фильмов в области культуры и науки. Конкретные условия показа будут согласованы в течение первого года двухлетнего периода непосредственно между Британской академией кино и соответствующей советской организацией, которая будет названа английской стороне.

4. Обе стороны будут оказывать содействие проведению премьер советских фильмов в Соединенном Королевстве и английских фильмов в Советском Союзе.

Радио и телевидение

Обе стороны подтверждают свое стремление достигнуть дальнейшего улучшения отношений в области радиовещания и телевидения и будут содействовать развитию контактов между советскими и английскими радиовещательными и телевизионными организациями.

Обе стороны считали бы полезным в этих целях обмен материалами для радио и телевидения, а также выступления по радио и телевидению общественных деятелей. Детали такого рода обменов будут согласовываться непосредственно между советскими и английскими организациями радиовещания и телевидения.

СТАТЬЯ X

Обмен, организуемый между неправительственными организациями

1. Придавая большое значение взаимному ознакомлению народов с жизнью и деятельностью друг друга и их взаимопониманию, обе стороны обязуются поощрять культурные связи между советскими и английскими неправительственными организациями.

2. Обе стороны признают, что обмены студентами и молодежью играют важную роль во взаимопонимании и способствуют общему расширению знаний молодежи двух стран и согласились содействовать обмену визитами групп молодых людей в возрасте до 33 лет, особенно подчеркивая важность предоставления им возможности встреч с молодежью принимающей страны и ознакомления с ее работой, учебой и общественной жизнью.

Детали обменов, как и в предыдущие годы, будут обсуждаться непосредственно между молодежными и студенческими организациями Советского Союза и национальными молодежными и студенческими организациями Соединенного Королевства.

СТАТЬЯ XI

Приглашение советских деятелей

Британский Совет пригласит в Соединенное Королевство ежегодно в течение срока действия Соглашения до 15 советских деятелей для встреч с людьми их профессий.

СТАТЬЯ XII

С п о р т

Обе стороны признают, что в последнее время был проведен ряд успешных спортивных мероприятий, в которых приняли участие спортсмены из Соединенного Королевства и СССР, и согласились поощрять в течение срока действия настоящего Соглашения развитие и расширение контактов в области спорта между двумя странами.

СТАТЬЯ XIII

Т у р и з м

Обе стороны согласились оказывать всяческое содействие развитию туризма между двумя странами и рассмотреть вопрос о взаимном упрощении формальностей, связанных с туристскими поездками. Они согласились, что необходимо поощрять поездки как можно большего числа туристов в их соответствующие страны и оказывать им всяческое содействие в деле путешествия и свободного установления контактов в целях ознакомления с жизнью, трудом и культурой народов.

СТАТЬЯ XIV

О порядке проведения дальнейших встреч на правительственном уровне

Обе стороны подтвердили свое согласие и намерение в случае необходимости провести в течение срока действия настоящего Соглашения встречи представителей обоих Правительств для рассмотрения прогресса, обсуждения дальнейшего развития связей между двумя странами в области науки, техники, образования и культуры.

СТАТЬЯ XV

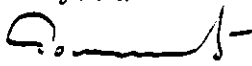
Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступит в силу со дня подписания.

В удостоверение вышеизложенного, нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на это своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в двух экземплярах на русском и английском языках, каждый из которых в равной степени аутентичен, в Лондоне двадцать первого января 1963 года.

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик



С. РОМАНОВСКИЙ

За Правительство
Соединенного Королевства
Великобритании и Северной
Ирландии



П. ТОМАС

Printed and published by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from
York House, Kingsway, London w.c.2
423 Oxford Street, London w.1
13A Castle Street, Edinburgh 2
109 St. Mary Street, Cardiff
39 King Street, Manchester 2
50 Fairfax Street, Bristol 1
35 Smallbrook, Ringway, Birmingham 5
80 Chichester Street, Belfast 1
or through any bookseller

Printed in England